



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ mới trong đó có từ Powder, đánh vần là P-O-W-D-E-R. Powder có nhiều nghĩa. Nó có thể là bột, hay phấn bôi mặt, hay thuốc súng. Hai thành ngữ mới này là Powder Puff và Powder Keg.

Thành ngữ thứ nhất là Powder Puff gồm có từ Powder, ở đây có nghĩa là phấn mà phấn dùng để trang điểm, và Puff, đánh vần là P-U-F-F, nghĩa là cái núi bông dùng để thoa phấn lên mặt. Powder Puff là mặt thành ngữ mà người ta dùng để chỉ cái gì mềm yếu hoặc nhếch nhếch. Chúng ta khi nói đến các môn thể thao của phụ nữ, phái nam thường nghĩ cho đó là môn thể thao yếu đuối dành cho đàn bà, như quý vị nghe trong thí dụ sau đây do anh Don Benson trình bày:

AMERICAN VOICE:(DON BENSON): I thought women's basketball was a powder-puff sport until I went to see my sister play. I was wrong. They dribble and pass better than men and they play tough defense too.

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Tôi từng nghĩ rằng môn bóng rổ của phụ nữ là một môn thể thao của những người chân yếu tay mềm, cho đến khi tôi đi xem em gái tôi chơi bóng rổ. Tôi đã lầm. Các nữ vận động viên này như là bóng và chuyền bóng giỏi hơn nam giới, và họ phòng vệ cũng rất tài tình.

Nhưng chúng ta cần biết là: Basketball, đánh vần là B-A-S-K-E-T-B-A-L-L, nghĩa là bóng rổ; To Dribble, đánh vần là D-R-I-B-B-L-E, nghĩa là dribble bóng; và To Pass, đánh vần là P-A-S-S, nghĩa là chuyền bóng. Bây giờ anh Don xin nhắc lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE:(DON): I thought women's basketball was a powder-puff sport until I went to see my sister play. I was wrong. They dribble and pass better than men and they play tough defense too.

TEXT: (TRANG): Trong lãnh vực buôn bán, Powder Puff đừng c dùng để ch m t đi u gì không đáng coi là quan trọng. Ta hãy nghe i khuyên c a m t nhà doanh th ng nh sau:

AMERICAN VOICE: (DON): If you are smart, don't invest any money in that business. They talk big but it's just a small powder-puff company. They don't have enough capital and their marketing program is a joke.

TEXT: (TRANG): Nhà doanh th ng đ a ý ki n nh sau: Nếu quý v khôn ngoan thì đ ng đ u t ti n b c vào c s kinh doanh đó. Họ ă n to nói i n nh ng th t ra ch là m t công ty nh xú. Họ không đ ti n v n và k ho ch ti p th c a h th t là m t trò c i.

Có m t vài t m i mà ta c n bi t là: Smart, đánh v n là S-M-A-R-T, nghĩa là khôn ngoan; To Invest, đánh v n là I-N-V-E-S-T, nghĩa là đ u t ; Capital, đánh v n là C-A-P-I-T-A-L, nghĩa là v n li ng; Marketing, đánh v n là M-A-R-K-E-T-I-N-G, nghĩa là ti p th ; và Joke, đánh v n là J-O-K-E, nghĩa là trò c i hay m t đi u gì kém cỏi. Bây gi anh Don s cho chúng ta nghe i thí d này:

AMERICAN VOICE: (DON): If you are smart, don't invest any money in that business. They talk big but it's just a small powder-puff company. They don't have enough capital and their marketing program is a joke.

TEXT: (TRANG): Nếu Powder Puff là m t đi u không quan trọng thì Powder Keg i có nghĩa ng c i. Powder trong tr ng h p này là thu c súng, và Keg, đánh v n là K-E-G, nghĩa là cái thùng đ ng thu c súng. Thu c súng r t đ phát n , và khi m t ng i lính hút thu c mà không c n th n thì tàn thu c có th bay vào thùng thu c súng khi n cho nó n tung lên và gây ch t ng i. Vì v y thành ngữ Powder Keg đ c dùng để ch m t tình hình nguy hi m có th bùng n b t c lúc nào. Ch ng h n nh nó đ c dùng để mô t khu v c Bosnia i mi n nam Âu châu, n i mà nh ng h n thù ch ng t c và tôn giáo đã gây nhi u th ng vong, khi n cho m t l c i ng duy trì hòa bình c a NATO ph i đóng i đó để ngăn ch n nh ng v gi t ng i. Sau đây là i tr ng thu t c a m t phóng viên truy n hình v tình tr ng căng th ng t i đó:

AMERICAN VOICE: (DON): Despite all the diplomatic efforts to achieve peace, Bosnia is still a powder keg waiting for a match to set off another round of fighting between the warring factions.

TEXT: (TRANG): Phóng viên này nói như sau: Mặc dù có những nỗ lực ngoại giao để thành đạt hòa bình, Bosnia vẫn còn là một thùng thuốc súng chờ một que diêm để châm ngòi cho một loạt giao tranh mới giữa các phe kinh doanh nhau.

Một số từ mới đáng chú ý là: Diplomatic, đánh vần là D-I-P-L-O-M-A-T-I-C, nghĩa là ngoại giao; Peace, đánh vần là P-E-A-C-E, nghĩa là hòa bình; Match, đánh vần là M-A-T-C-H, nghĩa là que diêm; và Faction, đánh vần là F-A-C-T-I-O-N, nghĩa là phe phái. Đây đây một quý vị nghe anh Don để tôi thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): Despite all the diplomatic efforts to achieve peace, Bosnia is still a powder keg waiting for a match to set off another round of fighting between the warring factions.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ Powder Keg không phải chỉ dùng trong trường hợp có thể xảy ra chiến tranh mà còn để chỉ bất cứ hoàn cảnh nào có thể bùng nổ. Ta hãy hình dung một người đi du lịch khi một cuộc vận động chính trị vừa khám phá ra rằng một viên công an đã dính líu vào một vụ tai nạn bí mật trong quá khứ. Ông ta nói với phóng viên công an ông tên Joe như sau:

AMERICAN VOICE (DON): Joe, we are sitting on a powder keg. If the media finds out about this messy scandal, it will blow our campaign sky high! Our candidate will be finished and so will we.

TEXT (TRANG): Ông này nói: Này anh Joe, chúng ta đang ngồi trên một thùng thuốc súng. Nếu giới truyền thông biết được về vụ tai nạn bí ẩn này thì nó sẽ phá tan cuộc vận động công an chúng ta. Công an chúng ta sẽ tiêu tủng, và chúng ta cũng vậy.

Một số từ mới cần biết là: Media, đánh vần là M-E-D-I-A, nghĩa là giới truyền thông; Messy, đánh vần là M-E-S-S-Y, nghĩa là lộn xộn, bẽ bái; và Scandal, đánh vần là S-C-A-N-D-A-L, nghĩa là một vụ tai nạn. Bây giờ một quý vị nghe tôi thí dụ này:

AMERICAN VOICE (DON): Joe, we are sitting on a powder keg. If the media finds out about this messy scandal, it will blow our campaign sky high! Our candidate will be finished and so will we.

TEXT (TRANG): Thí dụ mà quý vị vừa nghe đã kể thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới. Một là Powder Puff, nghĩa là một đũa u gì yếu đuối như phấn hay không quan trọng, và hai là Powder Keg, nghĩa là thùng thuốc súng, tức là một tình trạng căng thẳng có thể bùng nổ vào bất cứ lúc nào. Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.